

◎ギルバート諸島の地先沖合における漁業に関する日本国  
政府とギルバート諸島政府との間の協定の改正に関する  
日本国政府と連合王国政府との間の交換公文

(略称) ギルバート諸島との漁業協定の改正に関する  
英国との取極

昭和五十四年 六月 八 日 東京で  
昭和五十四年 六月 八 日 効力発生  
昭和五十四年 六月 十八 日 告示

(外務省告示第一六一号)

目 次

ページ

連合王国側書簡..... 一二五

協定前文の改正..... 一二五

日本側書簡..... 一二七

ギルバート諸島との漁業協定の改正に関する英国との取極

一一三

連合王国  
側書簡  
協定前文  
の改正

(ギルバート諸島の地先沖合における漁業に関する日本国政府とギルバート諸島政府との間の協定の改正に関する日本国政府と連合王国政府との間の交換公文)

(連合王国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十八年六月二十六日に東京で署名されたギルバート諸島の地先沖合における漁業に関するギルバート諸島政府と日本国政府との間の協定(以下「協定」という)に言及する光栄を有するとともに、協定の前文に掲げられている千九百七十八年三月十日付けのギルバート諸島総督による宣言が、ギルバート諸島全領域の周辺にギルバート諸島の漁業水域を拡大する千九百七十九年四月十八日付けの宣言によつて廃止されたことを考慮し、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府(同政府が、ギルバート諸島の国際関係について責任を有する)に代わつて協定の前文中「千九百七十八年三月十日付けのギルバート諸島総督による宣言」を「千九百七十九年四月十八日付けのギルバート諸島総督による宣言」に改めることを提案する光栄を有します。本使は、更に、前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関するギルバート諸島政府と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

ギルバート諸島との漁業協定の改正に関する英国との取極

(U.K. Note)

Tokyo, 8 June, 1979

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Gilbert Islands and the Government of Japan concerning Fisheries off the Coasts of the Gilbert Islands signed at Tokyo on 26 June 1978 (hereinafter referred to as "the Agreement") and, taking into account that the Proclamation by the Governor of the Gilbert Islands dated 10 March 1978, which is referred to in the preamble to the Agreement, has been superseded by a Proclamation dated 18 April 1979 extending the fishery limits of the Gilbert Islands around the entire territory of the Gilbert Islands, have further the honour to propose, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which is responsible for the international relations of the Gilbert Islands, that the preamble to the Agreement shall be amended by deleting the words "Proclamation by the Governor of the Gilbert Islands dated 10 March 1978" and replacing them by the words "Proclamation by the Governor of the Gilbert Islands dated 18 April 1979".

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the Government of the Gilbert Islands and the Government of Japan in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

千九百七十九年六月八日に東京で

連合王国大使 マイケル・ウィルフォード

日本国外務大臣 岡田 直閣下

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

(Signed) Michael Wilford  
Her Britannic Majesty's Ambassador

His Excellency  
Mr. Sunao Sonoda  
Minister for Foreign Affairs of Japan  
Tokyo

日本側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

連合王国側書簡)

本大臣は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであることを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する日本国政府とギルバート諸島政府との間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年六月八日に東京で

日本国外務大臣 園田 直

日本国駐在

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国

特命全權大使 マイケル・ウィルフォード 閣下

(Japanese Note)

Tokyo, 8 June, 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.K. Note)"

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Government of the Gilbert Islands in this matter which shall enter into force on this reply's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sunao Sonoda  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Sir Michael Wilford, K.C.M.G.,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland  
to Japan

（参考）

この取極は、ギルバート諸島政府が一九七九年四月十八日付けで、ライン諸島及びフェニックス諸島周辺海域にも二百海里漁業水域を設定すべく総督宣言を改正したことにかんがみ、昭和五十三年六月二十六日に署名されたギルバート諸島政府との漁業協定（昭和五十三年二国間条約集及び条約集第二八二四号参照）の前文を改正することにつきギルバート諸島の国際関係に責任を有する連合王国政府との間で達した合意を定めたものである。